

Lux Aurumque

Latin	Français
Lux, Calida gravisque Pura velut aurum Et canunt angeli Molliter modo natum	Lumière, Chaude et dense Comme de l'or pur Et les anges chantent doucement Pour l'enfant nouveau-né

Diabolana Fenomanana Takariva

Malgache	Français
Diabolana fenomanana takariva Tsy mba sosotra fa mirana lava Mbay là la naô, Mbay là la naô Mbay là lalana Befelatanana	Diabolique, phénoménale et terrifiante. Jamais irritée, mais toujours si patiente. Ô ma terre, ô ma terre. Ô ma terre, la terre de Befelatanana*.

*Befelatanana est une localité située à Madagascar

Abendlied

Allemand	Français
Bleib bei uns, Denn es will Abend werden ; Und der Tag hat sich geneiget	Reste avec nous Car le soir tombe, et la journée touche à sa fin

Noriteo

Coréen	Prononciation	Français
무궁화 꽃이 피었습니다	mu gung hwa kkot chi pi eot sseup ni da	Les fleurs de hibiscus sont écloses
나와라!	na wa ra	Je t'ai eu !
살금살금!	sal geum sal geum	Marche à pas de loup !
걸렸다!	geol lyeot da	Je me suis fait prendre !
조심조심!	jo shim jo shim	Fais attention !
도망가!	do mang ga	Fuis / cours !

* il y a aussi un peu d'anglais : "red light, green light" □ littéralement « feu rouge, feu vert », mais aussi le nom anglophone pour le jeu d'enfants « un, deux, trois, soleil »

Hide and Seek

Anglais	Français
<p>Where are we? What the hell is going on? The dust has only just begun to fall Crop circles in the carpet, sinking feeling</p> <p>Spin me 'round again and rub my eyes This can't be happening When busy streets amass with people Would stop to hold their heads heavy</p> <p>Hide and seek Trains and sewing machines All those years they were here first</p> <p>Oily marks appear on walls Where pleasure moments hung before</p> <p>The takeover, the sweeping insensitivity of this still life</p> <p>Hide and seek Trains and sewing machines. (Oh, you won't catch me around here) Blood and tears They were here first</p> <p>Mm, what you say? Oh, that you only meant well? Well, of course you did Mm, what you say? Mm, that it's all for the best? Of course it is Mm, what you say? Oh, that it's just what we need? And you decided this? Mm, what you say? Oh, what did she say?</p> <p>Ransom notes keep falling out your mouth Mid-sweet talk, newspaper word cut-outs</p> <p>Speak no feeling, no I don't believe you</p> <p>You don't care a bit</p>	<p>Où sommes-nous ? Mais qu'est-ce qui se passe ? La poussière commence à peine à retomber Des traces circulaires dans la moquette, le sentiment que ça va mal tourner Fais-moi tourner encore et frotte-moi les yeux Ça ne peut pas être vrai Quand les rues animées, bondées de monde, Des gens qui s'arrêteraient pour se tenir la tête, accablés</p> <p>Cache-cache Trains et machines à coudre Toutes ces années, ils étaient là les premiers</p> <p>Des traces huileuses apparaissent sur les murs Là où des moments de plaisir s'accrochaient autrefois La prise de pouvoir, l'insensibilité radicale de cette vie figée</p> <p>Cache-cache Trains et machines à coudre. (Oh, tu ne me verras plus par ici) Sang et larmes Ils étaient là les premiers</p> <p>Mm, qu'est-ce que tu dis ? Oh, que tu ne voulais que du bien ? Bien sûr que oui</p> <p>Mm, qu'est-ce que tu dis ? Mm, que c'est pour le mieux ? Bien sûr que oui Mm, qu'est-ce que tu dis ? Oh, que c'est exactement ce dont on a besoin ? Et c'est toi qui l'as décidé ? Qu'est-ce que tu dis ? Oh, qu'est-ce qu'elle a dit ?</p> <p>Des mots de rançon ne cessent de sortir de ta bouche Des paroles semi-mielleuses, des mots découpés dans les journaux Tu ne parles pas avec tes sentiments, non, je ne te crois pas Tu t'en fiches complètement</p>

Mister Sandman

Anglais	Français
Mr. Sandman, bring me a dream	Monsieur le Marchand de sable, apportez-moi un rêve
Make him the cutest that I've ever seen	Faites-en le plus mignon que j'aie jamais vu
Give him the word that I'm not a rover	Dites-lui que je ne suis pas une vagabonde
Then tell him that my lonesome nights are over	Puis dites-lui que mes nuits solitaires sont terminées
Sandman, I'm so alone	Marchand de sable, je suis si seule
Don't have nobody to call my own	Je n'ai personne à qui appartenir
Please turn on your magic beam	S'il vous plaît, allumez votre rayon magique
Mr. Sandman, bring me a dream	Monsieur le Marchand de sable, apportez-moi un rêve
Mr. Sandman, bring me a dream	Monsieur le Marchand de sable, apportez-moi un rêve
Give him a pair of eyes with a "come-hither" gleam	Donnez-lui des yeux qui brillent d'un éclat séducteur
Give him a lonely heart like Pagliacci	Donnez-lui un cœur solitaire comme celui de Pagliacci
And lots of wavy hair like Liberace	Et des cheveux ondulés comme ceux de Liberace
Sandman, someone to hold	Marchand de sable, quelqu'un à serrer dans mes bras
Would be so peachy before we're too old	Ce serait tellement merveilleux avant que nous ne soyons trop vieux
Please turn on your magic beam	S'il vous plaît, allumez votre rayon magique
Mr. Sandman, bring me	Monsieur le Marchand de sable, apportez-moi
Please, please, please	S'il vous plaît, s'il vous plaît, s'il vous plaît,
Mr. Sandman, bring me a dream	Monsieur le Marchand de sable, apportez-moi un rêve

Lammaa Badaa Yatathanaa

Arabe	Prononciation	Français
لما بدا يتثنى	Lammaa badaa yatathannaa	Lorsqu'il a commencé à se balancer
حي جمالو فتني	Hubby jamaaluu fatannaa	La beauté de mon amour m'a séduit
أوما بلحظه أسرن	Eawmaa bilaaHZuu easarnaa	Son regard m'a asservi
غصن تني حين مال	Gusnun thannaa Hyna maal	Telle une branche, s'incliner
وعدي ويا حيرتي	waEdy wa yaa Hyraty	Ma promesse et ma confusion
مالي رحيم شكوتي	manly raHym shakwaty	Qui aura pitié de ma plainte
في الحب من لوعتي	filHubbi min laowEaty	Face aux tourments de l'amour
إلا ملك الجمال	eillaa malykul'jamaal	Nul autre que le roi de la beauté

Ó Serpa

Portugais	Français
Ó Serpa pois tu não ouves ! Os teus filhos a cantar ? Enquanto os teus filhos cantam, Tu, Serpa, deves chorar. Aqui tens meu coração ! Se o queres matar, Olha que' estás dentro dele : Se o matas também morres !	Ô Serpa, pourquoi n'entends-tu pas ! Tes enfants qui chantent ? Tandis que tes enfants chantent, Toi, Serpa, tu dois pleurer. Voici mon cœur ! Si tu veux le tuer, Sache que tu es en son sein : Si tu le tues, tu mourras aussi !

Wannabe

Anglais	Français
<p>Yo, I'll tell you what I want, What I really, really want. So tell me what you want, What you really, really, really, really want.</p> <p>I'll tell you what I want, I really, really, really wanna zig-a-zig ah.</p> <p>If you want my future, forget my past. If you want to get with me, better make it fast.</p> <p>Now don't go wasting my precious time. Get your act together; we could be just fine.</p> <p><i>[chorus repeats]</i></p> <p>If you want to be my lover, you gotta get with my friends. Make it last forever, friendship never ends.</p> <p>If you want to be my lover, you have got to give. Taking is too easy, but that's the way it is.</p> <p>O what you think about that? Now you know how I feel, Say you can handle my love. Are you for real? I won't be hasty, I'll give you a try If you really bug me, then I'll say goodbye.</p> <p><i>[chorus repeats]</i></p> <p>If you want to be my lover, you gotta get with my friends. Make it last forever, friendship never ends.</p> <p>If you want to be my lover, you have got to give. Taking is too easy, but that's the way it is.</p> <p>Dancing up and down and winding all around.</p> <p><i>[chorus repeats]</i></p> <p>If you want to be my lover.</p>	<p>Yo, je vais te dire ce que je veux, Ce que je veux vraiment, vraiment. Alors dis-moi ce que tu veux, Ce que tu veux vraiment, vraiment, vraiment, vraiment.</p> <p>Je vais te dire ce que je veux, Je veux vraiment, vraiment, vraiment du <i>zig-a-zig</i>*</p> <p>Si tu veux mon avenir, oublie mon passé. Si tu veux sortir avec moi, tu ferais mieux de te dépêcher. Ne me fais pas perdre mon temps précieux. Reprends-toi, tout pourrait bien se passer entre nous.</p> <p><i>[refrain]</i></p> <p>Si tu veux être mon amant, tu dois bien t'entendre avec mes amis. Fais en sorte que ça dure pour toujours, l'amitié ne finit jamais. Si tu veux être mon amant, tu dois aussi donner. Recevoir, c'est trop facile, mais c'est comme ça.</p> <p>Oh, qu'est-ce que tu en penses ? Maintenant, tu sais ce que je ressens, Tu dis que tu es capable de supporter mon amour. Es-tu sûr ? Je ne précipiterai rien, je te donnerai une chance. Si tu m'énerves vraiment, alors je te dirai au revoir.</p> <p><i>[refrain]</i></p> <p>Si tu veux être mon amant, tu dois bien t'entendre avec mes amis. Fais en sorte que ça dure pour toujours, l'amitié ne finit jamais. Si tu veux être mon amant, tu dois aussi donner. Recevoir, c'est trop facile, mais c'est comme ça.</p> <p>Danser de haut en bas et tourner tout autour.</p> <p><i>[refrain]</i></p> <p>Si tu veux être mon amant.</p>

* une expression inventée par les Spice Girls comme blague privée : ça vient de « Shit and Cigars », leur surnom pour un autre artiste avec qui elles partageaient le studio d'enregistrement.

Time

Anglais	Français
<p>Time, you can spend it, When you spend it then you're running out of time, You can save it But to save it is to take a little time, in a minute, when you're in it, can you feel the passing time is an illusion, there's confusion when they tell you now it's time to get older, time to work and time to waste</p> <p>and there's no time left to hold her,</p> <p>time to tell him how you feel while there's still time,</p> <p>three two one eleven thirty, two AM, then dinner time, now to kill, I said I will and still it flies and flies oh time</p>	<p>Le temps, tu peux le dépenser, Quand tu le dépenses, tu es à court de temps, Tu peux le garder Mais le garder, c'est prendre un peu de temps, En une minute, quand vous êtes dedans, Peux-tu sentir le temps qui passe Qu'il est une illusion, il y a de la confusion Quand on vous dit qu'il est temps De vieillir, temps de travailler / du temps pour travailler, et du temps à perdre Et il n'y a plus de temps pour la serrer dans vos bras, Pour lui dire à lui ce que vous ressentez tant qu'il est encore temps, Trois, deux, un – onze heures trente – Deux heures du matin, puis l'heure du dîner, Maintenant, du temps à tuer, j'ai dit que je le ferai, Et pourtant, il s'envole et s'envole, oh le temps</p>

Amitié

Paroles

[refrain]

Nous étions trois devant la vie
Nous étions trois, silencieux
Nous étions trois, pour la vie
A mes amis adieu

[couplet 1]

L'un est parti sur la mer
Vers des pays inconnus
Et le silence est amer
Qui ne l'attendra plus

[couplet 2]

L'autre est tombé sous le ciel
Et de son front recueilli
J'ai vu s'enfuir le soleil
Et se poser la nuit

[couplet 3]

Et je suis seul devant Dieu
Pourquoi parler de leur mort
Dans nos trois cœurs silencieux
L'amitié vit encore

Sztój pa moru

Biélorusse	Prononciation	Français
Што й па мору Што й па мору, мору сіняму	Štoj pa moru Štoj pa moru, moru sinjamu	Qu'est-ce qu'il y a sur la mer Qu'est-ce qu'il y a sur la mer, la mer bleue
Там плавала Там плавала стада белых лебядзей	Tam plavala Tam plavala stada bielych liebiadziej	Là-bas, elle nageait Là-bas, elle nageait, cette volée de cygnes blancs
Са малымі Са малымі лебядзятамі	Sa malymi Sa malymi liebiadziatami	Avec leurs petits Avec leurs petits cygnets
Адкуль узяўся Адкуль узяўся, шыза-белы арол	Adkul uziaŭsia Adkul uziaŭsia ŧyzabiely arol	À l'horizon À l'horizon, un aigle blanc
Разбіў стаду Разбіў стаду ўсё па сіняму мору	Razbiŭ stadu Razbiŭ stadu ũsio pa sinjamu moru	Il a dispersé la volée Il a dispersé la volée sur toute la mer bleue
Белы пушок Белы пушок па пад небейку пайшоў	Biely pušok Biely pušok pa pad niebiejku paj šoŭ	Du duvet blanc Du duvet blanc a traversé le ciel

Chasque jorn

Occitan	Français
<p>Lo chamin una rota</p> <p>Chasque jorn per la fenestra Avisa lo mèsme paisatge Chasque jorn per la fenestra Brilha la mèsma lumiera.</p> <p>Lo chamin es ven'una rota e lo prat un boès. La ribèira pissa pas gaire, lo riu pissa pus.</p> <p>Lo chamin es ven'una rota e lo prat un boès. La pèira levaa dins lo prat n'a pas botjat.</p> <p>Chasca sason reclama sa tacha, Lo fen d'estiu que nurrirà l'ivèrn. Chasca sason reclama sa tacha, Culhir l'endarrier cubrit au printemps.</p> <p>Lo chamin es ven'una rota e lo prat un boès. L'abrilhon a ben creissat e lo bèl es tombat. Lo chamin es ven'una rota e lo prat un boès. La meinaa n'a ben grandit e los vielhs son partits.</p> <p>Los ancians veguèron cent ans passar. Avisèron chanjar lo paisatge. Chasque jorn per la fenestra, Brilha la mesma lumiera.</p>	<p>Le chemin suit son cours.</p> <p>Chaque jour par la fenêtre, Se dessine le même paysage. Chaque jour par la fenêtre, Brille la même lumière.</p> <p>Le chemin est devenu une route et le pré un bois. La rivière ne coule presque plus, le ruisseau ne coule plus.</p> <p>Le chemin est devenu une route et le pré un bois. La pierre retirée du pré n'a pas bougé.</p> <p>Chaque saison réclame sa tâche, Le foin d'été qui nourrira l'hiver. Chaque saison réclame sa tâche, Récolter la dernière récolte semée au printemps.</p> <p>Le chemin est devenu un chemin et le pré un bois. Le petit arbre a bien poussé et le grand est tombé. Le chemin est devenu un chemin et le pré un bois. Les jeunes ont bien grandi et les vieux sont partis.</p> <p>Les anciens ont vu cent ans passer. Ils ont vu le paysage changer. Chaque jour par la fenêtre, Brille la même lumière.</p>

Vasija de Barro

Espagnol	Français
<p>Yo quiero que a mí me entierren como a mis antepasados. En el vientre oscuro y fresco de una vasija de barro.</p> <p>Cuando la vida se pierda tras una cortina de años, vivirán a flor de tierra amores y desengaños.</p> <p>Arcilla cocida y dura, alma de verdes collados. Barro y sangre de mis hombres, sol de mis antepasados.</p> <p>De tí nací y a tí vuelvo, arcilla, vaso de barro. Con mi muerte yazgo en tí, en tu polvo enamorado.</p>	<p>Je veux qu'on m'enterre comme mes ancêtres. Dans le ventre sombre et frais d'un pot en terre cuite.</p> <p>Quand la vie se perdra derrière un rideau d'années, vivront à fleur de terre amours et déceptions.</p> <p>Argile cuite et dure, âme des collines verdoyantes. Boue et sang de ma peuple, soleil de mes ancêtres.</p> <p>De toi je suis né et vers toi je retourne, argile, vase d'argile. Avec ma mort je repose en toi, dans ta poussière amoureuse.</p>

The Circle of Life

Anglais	Français
Nants ngonyama bakithi baba Sithi hu ngonyama Nants ngonyama bakithi baba Sithi hu ngonyama Ingonyama Ingonyama	Voici venir un lion, mon père. Oh oui, c'est un lion. Voici venir un lion, mon père. Oh oui, c'est un lion. Un lion. Un lion.
Ingonyama nengwe namabala Ingonyama nengwe namabala	Un lion et un léopard viennent dans cet espace ouvert.
From the day we arrive on this planet And, blinking, step into the sun There is more to see than can ever be seen More to do than can ever be done There is far too much to take in here More to find than can ever be found But the sun rolling high Through the sapphire sky Keeps great and small on the endless round	Dès l'aube de notre arrivée sur cette planète Et que, clignant des yeux, nous sortons au soleil Il y a tellement à voir, plus qu'on ne pourra jamais voir Il y a tellement à faire, plus qu'on ne pourra jamais faire Il y a beaucoup trop de choses à assimiler dans ce monde Plus de choses à trouver que ce qu'on pourra jamais trouver Mais le soleil, Haut dans le ciel bleu saphir, Maintient les grands et les petits dans un cycle sans fin
It's the circle of life And it moves us all Through despair and hope Through faith and love Till we find our place On the path unwinding In the circle The circle of life	C'est le cycle de la vie Et il nous fait tous avancer À travers le désespoir et l'espoir À travers la foi et l'amour Jusqu'à ce que nous trouvions notre place Sur le chemin qui se déroule Dans le cycle Le cycle de la vie

Rien n'est impossible

Hebreu	Prononciation	Français
דָּבַר אֵינוּ בִּלְתִי אֶפְשָׁרִי לְמַשָּׁל, לְהִתְבַּוֵּן מִהַעֲתִיד	Davar einu bilti efshari Lemashal, lehitbonen mehe'atid	Rien n'est impossible Par exemple, depuis le futur
אֶל הַעֲכָשׂוּ לְהִתְיַצֵּב בְּלֵב מְעַרְבֵּלֵת	El ha'akhshav Lehityastev belev me'arbolet	Observer le présent Trouver son équilibre au centre d'un tourbillon
לְדַבֵּר בְּבִטְחוֹן כְּאִלוּ הַמַּלְיָם לֹא פְּרוּמוֹת, מִתְפוֹגְגוֹת	Ledaber bevitakhon ke'ilu hamilim lo Prumot, mitpogegot	Parler avec confiance comme si les mots Ne se défaisaient pas, ne se désagrégeaient pas
בְּשִׁטְפֵי הַזְּמַן. לְהִתְעַלּוֹת מֵעַל הַכֶּבֶד וְלַחֲוֹשׁ אֶת הוֹד הַשָּׁמַיִם בְּעוֹדֵי צוּעֵדֵת עַל אֲדָמָה רוֹעֵדֵת.	Beshitfey hazman. Lehit'a lot me'al hak oved Velakhush et hod hashamayim Be'odi tso'edet al adama ro'edet.	Dans l'écoulement du temps. Vaincre la pesanteur Et ressentir la splendeur du ciel Tout en marchant sur une terre qui tremble.
לֹאמַר שְׁמַשְׁהוּ יִקְרָה וְהוּא יִקְרָה וְאֶנֶּע בְּבִלְתִּי מִשָּׁג כְּמוֹ נוֹעֵד לִי תָמִיד.	Lomar shemashehu ikre Vehu ikre Ve'ega bilti musag Kemo n'oad li tamid.	Dire que quelque chose arrivera Et cela arrivera Et je toucherai alors l'inaccessible Comme telle m'était destinée depuis toujours.

Daft Punk Medley

Anglais	Français
<p>Buy it, use it, break it, fix it Trash it, change it, mail – upgrade it Charge it, point it, zoom it, press it Snap it, work it, quick – erase it Write it, cut it, paste it, save it Load it, check it, quick – rewrite it Plug it, play it, burn it, rip it Drag and drop it, zip – unzip it Lock it, fill it, call it, find it View it, code it, jam – unlock it Surf it, scroll it, pause it, click it</p> <p>Cross it, crack it, switch – update it Name it, rate it, tune it, print it Scan it, send it, fax – rename it Touch it, bring it, pay it, watch it Technologic</p> <p>One more time</p> <p>Like the legend of the phoenix All ends with beginnings What keeps the planet spinning The force from the beginning</p> <p>We've come too far To give up who we are So let's raise the bar And our cups to the stars</p> <p>We're up all night till the sun We're up all night to get some We're up all night for good fun We're up all night to get lucky</p> <p>Last night, I had this dream about you In this dream, I'm dancing right beside you There's nothing wrong with just a little bit of fun We were dancing all night long Oh, I don't know what to do About this dream and you I hope this dream comes true</p> <p>One more time Hey! We're gonna celebrate Oh yeah, all right Don't stop the dancing One more time We're gonna celebrate</p>	<p>Achète-le, utilise-le, casse-le, répare-le Jette-le, change-le, envoie – mette-le à niveau Recharge-le, pointe-le, zoome, appuie dessus Prends-le en photo, travaille-le, vite – efface-le Écris-le, coupe-le, colle-le, enregistre-le Charge-le, vérifie-le, vite – réécris-le Branche-le, joue-le, grave-le, suture-le Glisse-dépose-le, compresse – décompresse-le Verrouille-le, remplisse-le, appelle-le, trouve-le Visualise-le, code-le, bloque – déverrouille-le Surfe dessus, fais défiler, mette en pause, clique dessus Croise-le, décode-le, change – mette-le à jour Nomme-le, évalue-le, accorde-le, imprime-le Scanne-le, envoie-le, faxe – renomme-le Touche-le, apporte-le, paie-le, regarde-le Technologique</p> <p>Encore une fois</p> <p>Comme la légende du phénix Tout finit par un commencement Ce qui fait tourner la planète La force du commencement</p> <p>Nous sommes allés trop loin Pour renoncer à qui nous sommes Alors relevons la barre Et levons nos verres aux étoiles</p> <p>On reste debout toute la nuit jusqu'au lever du soleil On reste debout toute la nuit pour draguer On reste debout toute la nuit pour s'amuser On reste debout toute la nuit pour s'envoler</p> <p>La nuit dernière, j'ai fait un rêve à ton sujet Dans ce rêve, je danse juste à côté de toi Il n'y a rien de mal à s'amuser un peu Nous avons dansé toute la nuit Oh, je ne sais pas quoi faire À propos de ce rêve et de toi J'espère que ce rêve deviendra réalité</p> <p>Encore une fois Hé ! On va faire la fête Oh oui, très bien N'arrête pas de danser Encore une fois On va faire la fête</p>

<p>Work it harder, make it better Do it faster, makes us stronger More than ever hour after Our work is never over</p> <p>Imma work it harder, make it bett– Do it faster, makes us More than ever hour after Our work is never over</p> <p>Television rules the nation</p> <p>Music’s got me feeling so free Celebrate and dance so free One more time Music’s got me feeling so free We’re gonna celebrate Celebrate and dance so free</p> <p>Tonight (we’ve) Hey, just feel it (come too far) Music’s got me feeling the need (to give up who we are) One more time Music’s got me feeling so free (so let’s) We’re gonna celebrate (raise the bar) Celebrate and dance – (and our cups –) To the stars</p> <p>One more night (We’re up all night till the sun) Celebration (Around the world) Feeling so free</p> <p>Music’s got me feeling so – Our work is never over</p>	<p>Travaille plus dur, fais mieux Fais-le plus vite, ça nous rend plus forts Plus que jamais, heure après heure, Notre travail n'est jamais terminé</p> <p>Je vais travailler plus dur, faire mie– Fais-le plus vite, ça nous rend Plus que jamais, heure après heure, Notre travail n'est jamais terminé</p> <p>La télévision règne sur la nation</p> <p>La musique me fait me sentir si libre Célébrer et danser si librement Encore une fois La musique me fait me sentir si libre On va célébrer, Célébrer et danser si librement</p> <p>Ce soir (Nous sommes) Hé, ressens-le simplement (allés trop loin) La musique me fait ressentir l’envie (pour renoncer à qui nous sommes) Encore une fois La musique me fait me sentir si libre (Alors levons) On va faire la fête (la barre plus haut) Faisons la fête et dansons – (et nos verres –) Vers les étoiles</p> <p>Une nuit de plus (On est debout toute la nuit jusqu'au lever du soleil) Célébration (Partout dans le monde) Nous nous sentons si libres</p> <p>La musique me fait me sentir si – Notre travail n'est jamais terminé</p>
---	--